

SOCIETAS SANCTI GREGORII MAGNI

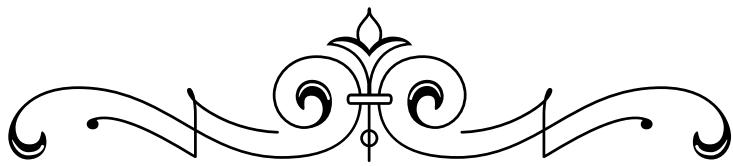
die xxv novembris
Sanctæ Catharinae
virginis & martyris

Sankta Katarina av Alexandria
jungfru och martyr

Pyhä Katariina Aleksandrialainen
neitsyt ja marttyyri



ECCLESIA SANCTÆ CATHARINÆ
KARIS – MMXX



F. Knolle *after* Domenichino, *St Catherine*.

Introitus

Ingångsvers | Alkuvirsi

IN. V



Ps. 118, 46–47 et 1

Oqué- bar * de testimó- ni- is tu- is
 in conspéctu re- gum, et non con- fun-
 dé- bar: et medi-tá-bar in mandá- tis tu- is, quæ di-lé- xi
 ni- mis. *Ps.* Be-á-ti immacu-lá-ti in vi-a: * qui ámbu-lant in lege
 Dómi-ni. Gló-ri-a Patri E u o u a e

Jag vill tala om dina vittnesbörd inför konungar, och jag skall icke komma på skam: jag vill hava min lust i dina bud, ty de äro mig kära.

Ps. Saliga äro de vilkas väg är ostrafflig, de som vandra efter Herrens lag.

Ära vare Fadern...

Jag vill tala...

*M*inä puhun sinun todistuksista- si kuningasten edessä, enkä häpeään joudu: minä iloitsen sinun käskyistäsi, jotka ovat minulle rak- kaat.

Ps. Autuaat ne, joiden tie on nuh- teeton, jotka Herran laissa vaeltavat.

Kunnia Isälle...

Minä puhun...

Kyrie III

I

XI. s.

Y-ri- e * e- lé- i-son. *ij.* Christe e- lé- i-son. *ij.*

Ký- ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e *

**

e- lé- i-son.

Gloria III

I

XII. s.

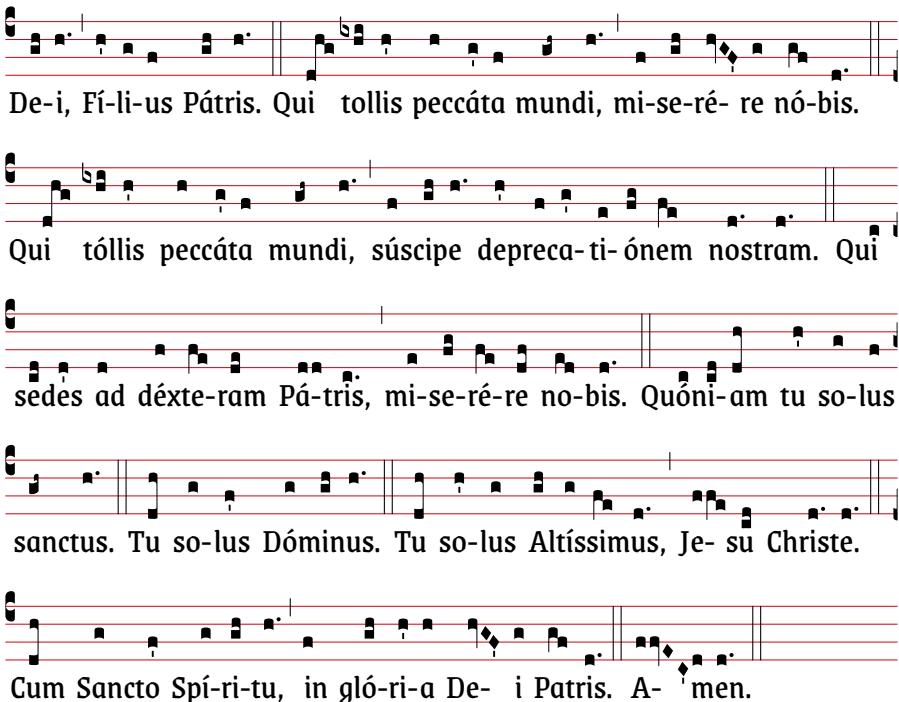
Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-nibus

bonæ vo-luntá-tis. Laudámus te. Benedí-cimus te. Ado-rámus te.

Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti-as ágimus ti-bi propter magnam gló-ri-am

tu-am. Dómine De-us, Rex cœ-lés-tis, Dé-us Pater omnípotens.

Dómine Fi-li u-ni-gé-ni-te Je-su Christe. Dómine De-us, Agnus



Oratio

Kyrkobön | Päivän rukous

DEUS, qui dedísti legem Móysi in summitáte montis Sínai, et in eódem loco per sanctos Angelos tuos corpus beátæ Catharínæ Vírginis et Mártyris tuæ mirabíliter collocásti: præsta, quæsumus; ut, ejus méritis et intercessióne, ad montem, qui Christus est, pervenire valeámus: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti Deus: per ómnia sécula sœculórum.

Herre, du som gav lagen till Mose på Sinais berg och som genom ett under där lät dinna heliga änglar lägga den saliga jungfrun och martyren Katarinas

Herra, sinä joka annoit Moosekselle lain Siinain vuorella, ja joka ihmeeen kautta annoit pyhien enkeliesi samaan paikkaan asettaa autuaan Katarianan, neitsyen ja mart-

kropp: Vi ber dig, låt hennes förtnärster och förböner hjälpa oss att nå den höjd som är Kristus: som med dig lever och regerar i den Helige Andes enhet, Gud, från evighet till evighet.

tyyryin, ruumiin: me pyydämme, anna hänen ansiodensa ja esirukous tensa tähden meidän päästä osallisksi siihen korkeuteen, joka on Kris tus: joka kanssasi elää ja hallitsee Pyhän Hengen yhteydessä, Jumala iankaikkisesta iankaikkiseen.

Epistola

Epistel | Epistola

Eccli. 51, 1–8 et 12

CONFITÉBOR tibi, Dómine, Rex, et collaudábo te Deum, Salvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adjútor et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditíone, a láqueo línguae iníquae et a lábiis operántium mendácium, et in conspéctu astántium factus es mihi adjutor.

Jag vill tacka dig, Herre, konung, och prisa dig, Gud, min frälsare. Jag tackar ditt namn: dårför att du har blivit min beskärmare och hjälpare och har förlossat mitt liv ifrån fördärvet och från den förtalande tungans snara, från deras läppar, som fara med lögn, och inför mina motståndare har du bevisat dig såsom min hjälpare.

Minä ylistän sinua, Herra, Ku ningas, minä kiitän sinua, Ju mala, minun vapahtajani. Minä ylistän sinun nimeäsi: sillä sinä olet ollut minun suojejiani ja auttajani ja olet lunastanut minun ruumiini turmio sta ja panettelevaisen kielen paulasta, niitten huulista, jotka valheessa vaeltavat, ja minun vastustajani edessä sinä olet ollut minun auttajani.

Et liberasti me secúndum multitúdinem misericórdiæ nóminis tui a rúgiéntibus, præparátis ad escam, de mánibus quæréntium ánimam meam, et de portis tribulatiónum, quæ circumdedérunt me: a pressúra flammæ, quæ circúmdedit me, et in médio ignis non sum cestuáta:

Du har förlossat mig, efter din stora barmhärtighet och enligt ditt stora namn, från deras rytande, som voro färdiga att uppsluka mig, från deras våld, som traktade efter mitt liv, från det myckna betryck som hade kommit över mig: från att kvävas av branden som omvärvde mig, och mitt ur den eld som jag icke själv hade tänt:

de altitúdine ventris inferi, et a lingua coinquináta, et a verbo mendacii, a rege iníquo, et a lingua injústa: laudábit usque ad mortem áнима mea Dóminum: quóniam éruis sustinéntes te, et líberas eos de mánibus géntium, Dómine, Deus noster.

ur djupet av dödsrikets innandömen, från orena tungor och lögnaktigt tal, inför kungen blev jag brottsligt förtalad: min själ ska prisa Herren till döden: ty du befriar dem som tåligt väntar på dig, och du räddar dem ur fiendernas våld, Herre, vår Gud.

Ja sinä olet lunastanut minut suuren laupeutesi ja nimesi tähden niitten ärjynnästä, jotka olivat valmiit ahmaisemaan minut, niitten käsistä, jotka väijyivät minun henkeäni, monista ahdistuksista, joita minulla on ollut: tukehtumasta tuleen, joka minua ympäröitsi, ja tulen keskeltä, jota en ollut itse sytyttänyt:

tuonelan syvästä kidasta ja saastaisesta kielestä ja valhepuheesta, väärän kielen panettelusta kuninkaan edessä: minun sieluni ylistää Herraa kuolemaan asti: sillä sinä vapahdat ne, jotka kärsivällisesti sinua odottavat, ja pelastat heidät pakana-in käsistä, Herra Jumalamme.

Graduale

Gradualpsalm | Askelvirsi

GR. VIII

Ps. 44, 8

The musical notation consists of two staves of Gregorian chant. The first staff begins with a large red initial 'D'. The lyrics are: 'I-le-xisti * justi- ti- am, et odí- sti i-ni- qui- tátem.' The second staff begins with '¶. Proptér-e-a' and ends with 'unxit te De- us,'. The notation includes various musical markings such as breves, crotchets, and eighth notes, along with sharp and flat signs indicating mode changes.



De- us tu- us, ó-le-o * lœ-tí-ti-œ.

Du älskar rättfärdighet och
hatar orättfärdighet.

℣. Därför har Gud, din Gud,
smort dig med glädjens olja.

Sinä rakastat vanhurskautta ja
vihaat vääryyttää.

℣. Sen tähden on Jumala, sinun
Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä.

Alleluia

AL. III

Ps. 44, 15 et 16

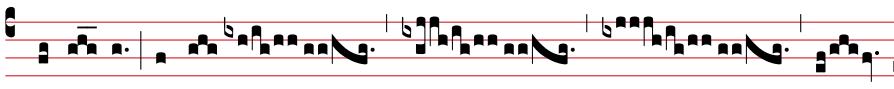


L- le- lú- ia. * ij.

℣. Addu-



cén- tur re- gi vír-gi- nes post e-am: pró-xi-



mæ e- jus affe- rén-



tur ti- bi * in lœtí- ti- a.

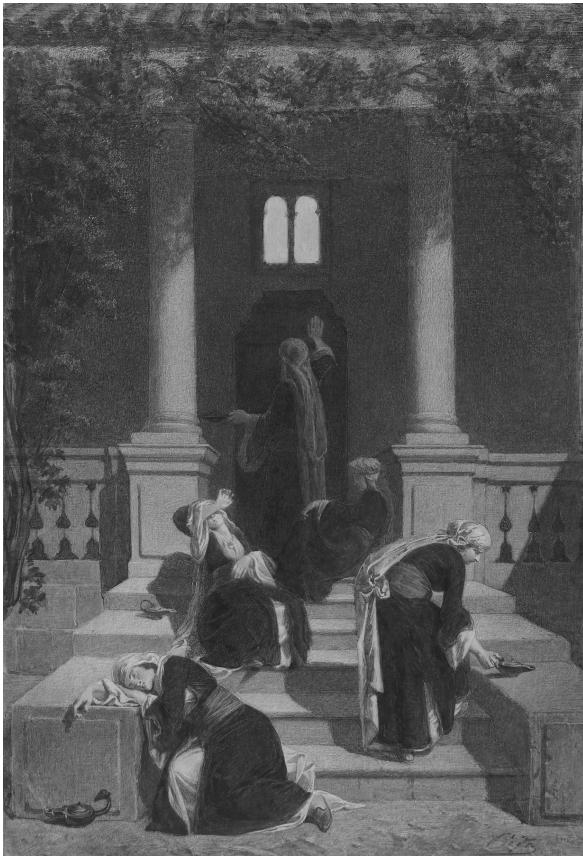
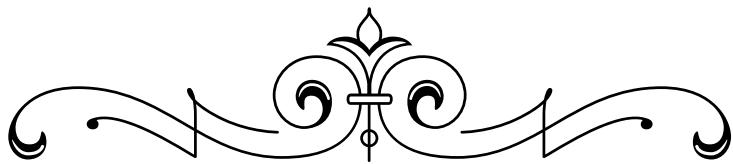


Alleluja, alleluja.

Hedersjungfur föras till ko-
nungen efter henne: hennes
närmaste föras till dig i glädje.
Alleluja.

Alleluja, alleluja.

Neitsyet saatetaan kuninkaan
tykö hänen jälkeensä: hänen
ystäväitärensä tuodaan sinun tyköi
ilolla. Alleluja.



Alexandre Bida, *Les vierges folle* (1884-85).

Evangelium

Evangelium | Evankelium

Mt. 25, 1–13

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Símilis erit regnum cœlorum decem virginibus: quæ, accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponsō et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes: sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus.

I den tiden: Sade Jesus till sina lärjungar denna liknelse: Då skall det vara med himmelriket, såsom när tio jungfrur togo sina lampor och gingo ut för att möta brudgummen. Men fem av dem voro oförståndiga, och fem voro förståndiga. De oförståndiga togo väl sina lampor, men togo ingen olja med sig. De förståndiga åter togo olja i sina kärl, tillika med lamporna.

Horam autem faciénte sponso, dormitávérunt omnes et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est: Ecce, sponsus venit, exite óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixerunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ extinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émitte vobis.

Då nu brudgummen dröjde, blevo de alla sömniga och somnade. Men vid midnattstiden ljöd ett anskri: "Se brudgummen kommer!

Siihen aikaan: Sanoi Jeesus ope-tuslapsillensa tämän vertauksen: Silloin on taivasten valtakunta oleva kymmenen neitsyen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja lähtivät ylkää vastaan. Mutta viisi heistä oli tyhmää ja viisi ymmärtäväistä. Tyhmät ottivat lamppunsa, mutta eivät ottaneet öljyä mukaansa. Mutta ymmärtäväiset ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppunsa.

Yljän viipyessä tuli heille kaikille uni, ja he nukkuivat. Mutta yösydännä kuului huuto: "Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan." Sil-

Går ut och möten honom." Då stodo alla jungfrurna upp och redde till sina lampor. Och de oförståndiga sade till de förståndiga: "Given oss av eder olja, ty våra lampor stockna." Men de förståndiga svarade och sade: "Nej, den skulle ingalunda räcka till för både oss och eder. Går hellre bort till dem som sälja, och köpen åt eder."

Dum autem irent émère, venit sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad nuptias, et clausa est jánua. Novíssime vero véniant et rélique vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen, dico vobis, néscio vos. Vigiláte itaque, quia nescítis diem neque horam.

Men när de gingo bort för att köpa, kom brudgummen, och de som voro redo gingo in med honom till bröllopet, och dörren stängdes igen. Omsider kommo ock de andra jungfrurna och sade: "Herre, herre, låt upp för oss." Men han svarade och sade: "Sannerligen säger jag eder: Jag känner eder icke." Vaken fördenskull; ty I veten icke dagen, ej heller stunden.

loin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon. Ja tyhmät sanoivat ymmärtäväisille: "Antakaa meille öljyänne, sillä meidän lamppumme sammuvat". Mutta ymmärtäväiset vastasivat ja sanoivat: "Emme voi, se ei riitä meille ja teilte. Menkää ennenmin myyjän luo ostamaan itsellenne."

Mutta heidän lähdettyään ostamaan ylkä tuli; ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kansansa häihin, ja ovi suljettiin. Ja myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat ja sanoivat: "Herra, Herra, avaa meille." Mutta hän vastasi ja sanoi: "Totisesti minä sanon teille: minä en tunne teitä". Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeää.

Offertorium

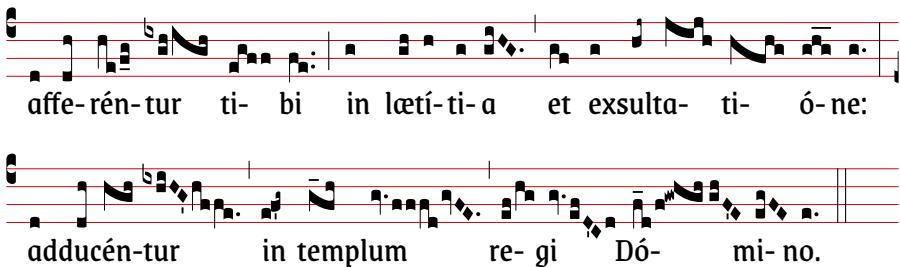
Offringsvers | Uhrivirsi

OF. IV



F-fe-réntur * regi vírgi-nes: pró-ximæ e-jus

Ps. 44, 15 et 16



Hedersjungfur föras till kungen efter henne: hennes närmaste föras till dig med glädje och fröjderop: de föras till konungens tempel.

Neitsyet saatetaan kuninkaan tykö hänen jälkeensä: hänen ystävättärensä tuodaan sinun tykösii lollalla ja riemulla: he astuvat kuninkaan temppeeliin.

ad libitum

Tilläggsverser | Lisäjakeet

1. Eructávit cor meum verbum bonum, eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea regi: lingua mea cálamus scribœ velóciter scribén-tis.

Ur mitt hjärta framväller en skön sång, ur mitt hjärta framväller en skön sång: jag täljer mina verk för konungen: min tunga är skrivarens penna, som snabbt skriver.

Minun sydämeni tulvii ihania sanoja, minun sydämeni tulvii ihania sanoja: omistan tekoni kuninkaalle: minun kieleni on kerkeän kirjurin kynä.

2. Diffúsa est grátia in lábiis tuis, diffúsa est grátia in lábiis tuis: prop- térea benedíxit te Deus in øtérum.

Nåd är utgjuten över dina läppar, nåd är utgjuten över dina läppar: ty Gud har välsignat dig evinnerligen.

Suloisuus on vuodatettu sinun huulillesi, suloisuus on vuodatettu sinun huulillesi: sen tähden Jumala siunaa sinua iankaikkisesti.

Decreta

Tyst bön | *Hiljainen rukous*

SÚSCIPÉ, Dómine, múnera, quæ in beátæ Catharínæ Vírginis et Mártyris tuæ sollemnité deférimus: cujus nos confidimus patrocínio liberári. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti Deus: per ómnia scécula scéculórum.

Mottag, o Herre, dessa gávor, som vi frambråra på festdagen för din jungfru och martyr, den saliga Katarina: på vars mäktiga beskydd vi förlita oss för vår frälsning. Genom vår Herre, Jesus Kristus, din Son: som med dig lever och regerar i den Helige Andes enhet, Gud, från evighet till evighet.

Herra, ota vastaan nämä lahat, jotka kannamme eteisi autuaan Katariinan, neitsyen ja martyyrin, juhlapäivänä: hänen esirukouksiinsa luotamme toivoessamme pelastusta. Herramme Jeesuksen Kristuksen, sinun Poikasi kautta: joka kanssasi elää ja hallitsee Pyhän Hengen yhteydessä, Jumala iankaikkisesta iankaikkiseen.

Sanctus XIII.

VIII. XIII. s.

 Anctus, * Sanctus, Sanctus Dóminus De-us Sába-oth.



Pleni sunt cœli et terra gló-ri-a tu-a. Hosáんな in ex-célsis. Bene-



Agnus Dei iii

I

-gnus De-i, * qui tollis pec-cáta mun- di: mi-se-ré-re
nobis. Agnus De-i, * qui tol- lis peccáta mundi: mi-se-ré-re
no- bis. Agnus De-i, * qui tollis pec-cáta mun- di: dona no-
bis pácem.

Communio

Kommunionsvers | Ehtoollisvirsi

co. I

Ps. 118, 78 et 80

Onfundántur supér- bi, * qui-a injúste i-niqui-tá-
tem fecérunt in me: e-go au-tem in mandá- tis tu- is ex-
ercé- bor, in tu-is justi-fi-ca-ti-ó- nibus, ut non confún-
dar.

På skam komme de fräcka, ty
de hava gjort mig orätt utan

Joutukoot julkeat häpeään, sillä he
sortavat minua syyttää: pysyköön

sak: mitt hjärta vare ostraffligt i dinna stadgar, så att jag icke kommer på skam.

*sydämeni vakaana sinun käskyissäsi,
etten minä häpeään joutuisi.*

ad libitum

Tilläggsverser | *Lisäjakeet*

1. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini.

Saliga äro de, vilkas väg är ostraffig: de som vandra efter Herrrens lag.

*Autuaat ne, joiden tie on nuhteen-
ton: jotka Herran laissa vaeltavat.*

2. Et véniat super me misericórdia tua, Dómine: salutáre tuum secún-dum elóquium tuum.

Din nåd komme över mig,
Herre: din frälsning efter ditt tal.

*Tulkoon minulle sinun armosi,
Herra: sinun apusi, sinun lupauksesi
jälkeen.*

3. Narravérunt mihi iníqui fabulátiones: sed non ut lex tua.

De fräcka gräva gropar för
mig: de som icke leva efter din
lag.

*Julkeat kaivavat minulle kuop-
pia: ne, jotka eivät elä sinun lakisi
mukaan.*

4. Paulo minus consummavérunt me in terra: ego autem non derelíqui mandáta tua.

De hava så när fördärvat mig
på jorden: fastän jag icke har över-
givit dina befallningar.

*He ovat minut miltei tuhonneet
tässä maassa: mutta minä en ole
hyljännnyt sinun asetuksiasi.*

5. Iníquos odio hábui: et legem tuam diléxi.

Jag hatar dem, som halta på
båda sidor: men din lag har jag
kär.

*Kaksimielisiä minä vihaan: mut-
ta sinun lakiasi minä rakastan.*

6. Oculi mei defecérunt in salutáre tuum: et in elóquium justítiae tuæ.

Mina ögon trängta efter din
frälsning: och efter din rättfärdig-
hets tal.

*Minun silmäni hiueten halajavat
sinun apuasi: ja sinun vanhurskaita
lupauksiasi.*

7. Multi qui persequuntur me, et tribulant me: a testimoniis tuis non declinavi.

Mina förföljare och ovänner äro många: men jag viker icke ifrån dina vittnesbörd.

8. Príncipes persecuti sunt me gratis: et a verbis tuis formidavit cor meum.

Furstar förfölja mig utan sak: men mitt hjärta fruktar för dina ord.

9. Exspectabam salutare tuum, Dómine: et mandata tua diléxi.

Jag väntar efter din frälsning, Herre: och jag gör efter dina bud.

10. Concupívi salutare tuum, Dómine: et lex tua meditatio mea est.

Jag längtar efter din frälsning, Herre: och din lag är min lust.

Monta on minulla vainoojaa ja vihamiestä: mutta sinun todistuksiasi minä en poikkea.

Ruhtinaat vainoavat minua syytää: mutta minun sydämeni pelkää sinun sanojası.

Minä odotan sinulta pelastusta, Herra: ja täytän sinun käskysi.

Minä ikävöitsen pelastusta sinulta, Herra: ja sinun lakisi on minun iloni.

Postcommunio

Slutbön | Loppurukous

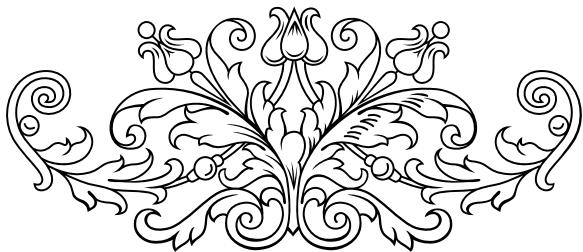
AUXILIÉNTUR nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beatissima Catharina Virgine et Mártire tua, sempitérna fáciant protectione gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per ómnia sécula sœculorum.

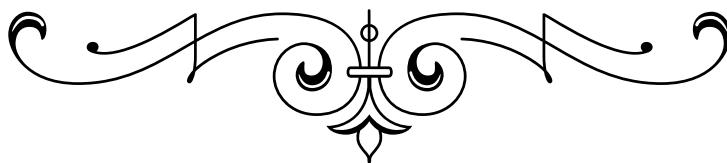
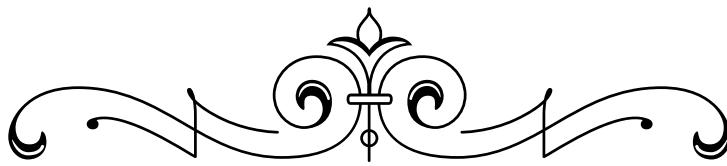
Herr, må det heliga sakrament, som vi mottagit, bringa oss hjälp och giv, att vi genom din jungfru och martyr, den saliga Katarinas, förbön alltid måtte kunna glädja oss åt dess beskydd.

Herra, anna tämän pyhän sakramentin, jonka olemme vastaanottaneet, tuoda meille avun ja suo, että autuaan Katarianan, neitsyen ja marttyyrin, esirukousten tähden voisimme aina iloita sinun suojuksesi.

Genom vår Herre, Jesus Kristus,
din Son: som med dig lever och
regerar i den Helige Andes enhet,
Gud, från evighet till evighet.

*tasi. Herramme Jeesuksen Kristuksen,
sinun Poikasi kautta: joka kanssasi
elää ja hallitsee Pyhän Hengen yh-
teydessä, Jumala iankaikkisesta ian-
kaikkiseen.*





Antoon van Dyck, *The Mystic Marriage of St Catherine* (1630).
Royal Collection Trust / © Her Majesty Queen Elizabeth II 2020



I

s. XV

tella cœ-li extirpávit, * quæ lactávit Dóminum:
Mortis pestem quam plantávit primus parens hó-
minum. Ipsa stella nunc dignétur sídera compésce-re, Quorum bella
plebem cœdunt diræ mortis úlce-re. O pi-íssima stella ma-ris, a pe-
ste succúrre nobis. Audi nos, Dómina, nam fi-li-us tu-us ni-hil negans
te honórat. Sal-vá nos Je-su, pro quibus Virgo Ma-ter te o- rat.

Himlens stjärna som gav di åt Herren: Du har utrotat den dödliga pest som människosläkets föräldrar hämtade med sig.

Denna samma stjärna har nu värdats kväsa den konstellation av stjärnor som förorsakat krig vilka dödar folk genom fruktansvärdā dödssårnader.

Taivaan tähti, joka imetit Her-raa: hävitit ruton tuoman kuoleman, ruton, jonka ensimmäisen ihmisen vanhemmat toivat maailmaan.

Tämä tähti suostuu nyt tukah-duttamaan tuon tähtitaivaan joka on aiheuttanut sotia jotka tappavat ihmisiä hirvittävillä kuolemanhaavau-milla.

O, heligaste havets stjärna, rädda oss från denna pest. Hör oss, Du härskarinna, ty Din Son ärar Dig och förvägrar Dig inget.

Rädda oss, Jesus, för vilka din jungfrumoder ber Dig.

Oi, Sinä taivaallisin meren tähti auta meidät eroon tästä rutosta. Kuule meitä, Sinä valtiatar, sillä poikasi kunnioittaa sinua eikä kiellä Sinulta mitään.

Pelasta, oi Jeesus, meidät, joiden puolesta neitsytäitiisi Sinua rukoilee.

V. In omni tribulatióne et angústia nostra.

R. Succúrre nobis, piíssima Virgo María.

V. I alla våra prövningar och plågor.

R. Kom till vår undsättning, o heligaste Jungfru Maria.

V. Kaikilta koettelemuksiltamme ja ahdistuksiltamme.

R. Pelasta meidät, oi kaikkein pyhin Neitsyt Maria.

Litanie Lauretanæ

Lauretanska litanian | Loretton litania

Cantus Normannicus

Y-ri-e e-lé-i-son. *ij.* Christe e-lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e e-lé-i-
son. *ij.* Christe, audi nos. *ij.* Christe, exáudi nos. *ij.*

Herre, förbarma Dig. (x2)

Kristus, förbarma Dig. (x2)

Herre, förbarma Dig. (x2)

Kristus, hör oss. (x2)

Kristus, bönhör oss. (x2)

Herra armahda. (x2)

Kristus armahda. (x2)

Herra armahda. (x2)

Kristus, kuule meitä. (x2)

Kristus, kuule rukouksemme. (x2)



Pater de cœ-lis De-us, mi-se-ré-re nobis. Fi-li Redémp-tor mundi De-
us, mi-se-ré-re nobis. Spí-ri-tus Sancte De-us, mi-se-ré-re nobis.



Sancta Trí-ni-tas unus De-us, mi-se-ré-re nobis.

Gud Fader i Himmelen, förbarma Dig över oss.

Guds Son, världens Frälsare, förbarma Dig över oss.

Gud, Helige Ande, förbarma Dig över oss.

Heliga Treenighet, en ende Gud, förbarma Dig över oss.

Taivaallinen Isä, Jumala, armahda meitä.

Poika, maailman Lunastaja, Jumala, armahda meitä.

Pyhä Henki, Jumala, armahda meitä.

Pyhä Kolminaisuus, yksi Jumala, armahda meitä.



Sancta Mari-a, ora pro nobis.

Heliga Maria, be för oss. | Pyhä Maria, rukoile puolestamme.



Sancta De-i Génitrix, o-ra pro nobis.

Heliga Guds Moder, be för oss. | Pyhä Jumalansynnyttäjä, rukoile puolestamme.

Sancta Virgo vírginum

Heliga Jungfru över alla Jungfrur | Pyhä neitsyiden Neitsyt

Mater Christi

Kristi Moder | Kristuksen äiti

Mater EcclésiæKyrkans Moder | *Kirkon äiti***Mater misericórdiæ**Barmhärtighetens Moder | *Laupeuden äiti***Mater divínæ gráticæ**Den Gudomliga Nådens Moder | *Jumalallisen armon äiti***Mater spei**Hoppets Moder | *Toivon äiti***Mater puríssima**Du rena Moder | *Puhtain äiti***Mater castíssima**Du kyska Moder | *Neitsyiden äiti***Mater invioláta**Du okränta Moder | *Koskematon äiti***Mater intermeráta**Du Moder utan fläck | *Loukkaamaton äiti***Mater amábilis**Du högt älskade Moder | *Rakastettava äiti***Mater admirábilis**Du underbara Moder | *Ihmeellinen äiti***Mater boni consílii**Du det Goda Rådets Moder | *Hyvän neuvon äiti***Mater Creatóris**Du Moder till vår Skapare | *Luojan äiti***Mater Salvatóris**Du Moder till vår Frälsare | *Vapahtajan äiti***Virgo prudentíssima**Du visa Jungfru | *Viisain Neitsyt*

Virgo veneránda

Du vördnadsvärda Jungfru | *Kunnioitettava Neitsyt*

Virgo prædicánda

Du högt lovade Jungfru | *Ylistettävä Neitsyt*

Virgo potens

Du mäktiga Jungfru | *Voimallinen Neitsyt*

Virgo clemens

Du milda Jungfru | *Lempeä Neitsyt*

Virgo fidélis

Du trogna Jungfru | *Uskollinen Neitsyt*

Spéculum justítiae

Rätfärdighetens spegel | *Vanhurskauden kuvastin*

Sedes sapiéntiae

Vishetens säte | *Viisauden istuin*

Causa nostra lœtitiae

Orsak till vår glädje | *Ilomme lähde*

Vas spirituále

Du Andens kalk | *Pyhän Hengen malja*

Vas honoráble

Du dyrbara kalk | *Kallisarvoinen malja*

Vas insígne devotíonis

Du hängivenhetens kalk | *Hartauden malja*

Rosa mýstica

Du hemlighetsfulla ros | *Mystinen ruusu*

Turris Davídica

Du Davids torn | *Daavidin torni*

Turris ebúrnea

Du elfenbenstorn | *Norsunluinen torni*

Domus áurea

Du gyllene hus | *Kultainen huone*

Fœderis arca

Du Förbundets ark | *Liiton arkki*

Jánua cœli,

Du Himmelens port | *Taivaan portti*

Stella matutína

Du morganstjärna | *Kointähti*

Salus infirmórum

Du de sjukas hälsa | *Sairaiden parantuminen*

Refúgium peccatórum

Du syndarnas tillflykt | *Syntisten turva*

Soláciūm migrántium

Migranternas tröst | *Siirtolaisten lohdutus*

Consolátrix afflictórum

Du de bedrövades tröst | *Murheellisten lohduttaja*

Auxíliūm Christianórum

Du de kristnas hjälp | *Kristittyjen auttaja*

Regína Angelórum

Änglarnas Drottning | *Enkelien kuningatar*

Regína Patriarchárum

Patriarkernas Drottning | *Patriarkkojen kuningatar*

Regína Prophetárum

Profeternas Drottning | *Profeettojen kuningatar*

Regína Apostolórum

Apostlarnas Drottning | *Apostoleiden kuningatar*

Regína Mártyrum

Martyrernas Drottning | *Marttyyrien kuningatar*

Regína Confessórum

Bekännarnas Drottning | *Tunnustajien kuningatar*

Regína Vírginum

Jungfrurnas Drottning | *Neitsyiden kuningatar*

Regína Sanctórum ómnium

Alla de Heligas Drottning | *Kaikkien pyhien kuningatar*

Regína sine labe origináli concépta

Du Drottning, avlad utan arvsyndens fläck | *Perisynnitön kuningatar*

Regína in cœlum assúmpta

Du Drottning upptagen i Himmelen | *Taivaaseenotettu kuningatar*

Regína Sacratíssimi Rosárii

Du Drottning av den Heliga Rosenkransen | *Pyhän ruusukon kuningatar*

Regína famíliæ

Du familjernas Drottning | *Perheen kuningatar*

Regína pacis

Du fredens Drottning | *Rauhan kuningatar*

Agnus De-i, qui tollis peccáta mundi, parce no-bis Dómine. Agnus
 De-i, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos Dómine. Agnus De-i,
 qui tollis peccáta mundi, mi-se-ré-re nobis.

Guds Lamm som borttager
världens synder, förskona oss,

*Jumalan Karitsa, joka pois otat
maailman synnin, säätää meitä,*

o Herre.

Guds Lamm som borttager världens synder, bönhör oss, o Herre.

Guds Lamm som borttager världens synder, förbarma Dig över oss.

Herra.

Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnin, kuule rukouksemme, Herra.

Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnin, armahda meitä.

℣. Ora pro nobis sancta Dei Génitrix.

℟. Ut digni efficiámur promissióibus Christi.

℣. Be för oss, Heliga Guds Moder.

℟. Att vi blir värdiga Kristi löften.

℣. Rukoile puolestamme, pyhä Jumalansynnyttäjä.

℟. Että me Kristuksen lupausten arvoisiksi tulisimme.

ORÉMUS.

CONCÉDE nos fámulos tuos, quésumus Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére: et gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristitia, et cetera pérfrui lœtitia. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen

Låt oss bedja.

Vi ber Dig, Herre, låt dina tjänare alltid glädjas åt både själens och kroppens hälsa, och låt oss på den Heliga alltid rena Jungfru Marias förbön, befrias från all bedrövelse och få njuta den eviga glädjen. Genom Kristus vår Herre.

℟. Amen.

Rukoilkaamme.

Kaikkivaltias Isä Jumala, lahjota meille, sinun palvelijoillesi, sielun ja ruumiin terveyttä ja autuaan Neitsyt Marian esirukousten tähden johdata meidät kerran tämän elämän vaivoista taivaallisen elämän ikuiseen iloon. Tätä pyydämme Kristuksen Herramme kautta.

℟. Aamen.

DEUS misericórdiæ, Deus pietátis, Deus indulgentiæ, qui misértus es super afflictiónem pópuli tui, et dixísti Angelo percuténti pópulum tuum: Cónfine manum tuam ob amórem illius Stellæ gloriósæ, cuius úbera pretiósæ contra venénum nostrórum delictórum quam dulciter suxísti; præsta auxílium gratiæ tue, ut intercedénte Beata Virgine María Matre tua et Beato Bartholoméo apóstolo tuo dilécto, ab omni peste et improvisa morte secúre liberémur, et a totiùs perditiónis incúrsu misericórditer salvémur. Per te, Jesu Christe Rex glóriæ, qui vivis et regnas in sécula sœculórum.

R. Amen

Du nådens Gud, du fromhets Gud, Du förlåtelsens Gud som visade Din barmhärtighet för Ditt folk under dess lidanden och sade åt ängeln som plågade ditt utvalda folk: Sänk din hand över kärleken som denna äriska Stjärna visat och vars dyrbara bröst du ammade för att kuva våra synders gift. Förläna oss din nåd och din hjälp, så att vi, såsom din moder, den välsignade jungfrun Maria och din älskade apostel Bartolomeos, må tryggt bli befriade från all sjukdom och från plötslig död, och att vi genom din nåd blir undsatta från fullkomlig ödeläggelse. Genom Dig, Jesus Kristus, Ärans Konung, som lever och råder från evighet till evighet.

R. Amen.

Armollinen Jumala, hurskauden Jumala, anteeksiannon Jumala, joka osoitit laupeutesi kansakuntasi kärsiessä ja sanoit enkelille, joka runnoi kansaasi: Laske kätesi tuon kunniakkaan taivaan Tähden rakkauden vuoksi, jonka kallisarvoisia rintoja niin suloisesti imit meidän ri kostemme myrkkyä vastaan. Anna meille armosi apu, jotta äitiisi, siuntun Neitsyt Marian ja rakkaan apostoli Bartolomeoksen tavoin, vapautuisimme turvallisesti kaikista sairauksista ja äkkikuolemasta ja et tä armosi kautta pelastautuisimme täydelliseltä kadotukselta. Sinun Jeesuksen Kristuksen, Kunnian Kuninkaan kautta, joka elät ja hallitset iankaikkisesta iankaikkiseen.

R. Aamen.



